



**Wichtige Sicherheitshinweise  
für Gasherde ohne Züandsicherung**



**Instructions de sécurité importantes pour les  
cuisinières à gaz sans sécurité de flamme**



**Informazioni importanti sulla sicurezza per le  
vecchie cucine a gas senza valvola di sicurezza**



**Important safety instructions for old gas  
cookers without a safety pilot**



**Importantes advertencias de seguridad para  
cocinas de gas antiguas sin encendido de  
seguridad**



**Instruções de Segurança importantes para  
fogões a gás antigos sem fusível de ignição**



**Važne sigurnosne napomene za stare plinske  
štednjake bez osigurača paljenja**



**Važne bezbednosne napomene za stare gasne  
šporete bez osigurača paljenja**



**Udhëzime të rëndësishme sigurie për soba  
të vjetra me gaz pa siguresë ndezjeje**



**Alev Sönme Emniyeti Olmayan Eski Gazlı  
Ocaklar için Önemli Güvenlik Bilgileri**



## Wichtige Sicherheitshinweise für Gasherde ohne Zündsicherung

Bis zum Jahr 1997 wurden in der Schweiz und auch in unserem Versorgungsgebiet noch Gasherde ohne Zündsicherung verkauft und installiert. Da diese ein gewisses Sicherheitsrisiko bei nicht sachgemässer Handhabung aufweisen, informieren wir Sie gerne.

Nicht zündgesicherte Gasherde erkennt man daran, dass der Schalterknopf beim Anzünden nicht etwa 15 Sekunden gedrückt gehalten werden muss und dass sich kein Thermo-Element (ein etwa 1 cm langer Metallstift, siehe Abbildung unten) neben dem Brenner befindet. Der Backofen ist immer zündgesichert.



### Gasherd mit Zündsicherung

Der rote Pfeil zeigt auf das Thermo-Element

### Für einen sicheren Betrieb

- Gebrauchsanweisung beachten.
- Gasherd nie unbeaufsichtigt benutzen.
- Nach dem Kochen kontrollieren, ob alle Kochstellen abgeschaltet sind.
- Abstand zu brennbaren Materialien beachten.
- Gasherd regelmässig gemäss Gebrauchsanweisung reinigen.
- Bei längeren Abwesenheiten Gashahn hinter der unteren Klappe oder neben dem Herd schliessen.
- Reparaturen dürfen nur durch den Fachmann vorgenommen werden.

**Fragen?** Auskunft erhalten Sie bei beim Technischen Inspektorat des SVGW unter der Telefonnummer **044 806 30 50**.



## Instructions de sécurité importantes pour les cuisinières à gaz sans sécurité de flamme

Jusqu'en 1997, des cuisinières à gaz étaient encore vendues et installées sans sécurité de flamme en Suisse et dans notre secteur d'approvisionnement. Etant donné le risque certain pour la sécurité en cas de maniement non approprié, nous vous communiquons volontiers les informations suivantes.

On reconnaît les cuisinières à gaz sans sécurité de flamme car le bouton commutateur ne doit pas être maintenu pendant 15 secondes pour l'allumage et il n'y a pas de thermocouple (goupille d'environ 1 cm de long, voir schéma ci-dessous) à côté du bec du brûleur. Le four est toujours muni d'une sécurité de flamme.



**Des cuisinières à gaz étaient avec sécurité de flamme**

La flèche rouge montre sur le thermo-élément

### Pour une utilisation sûre et sans danger

- Tenir compte des instructions d'utilisation (mode d'emploi)
- Ne jamais laisser la cuisinière à gaz sans surveillance lorsqu'elle est utilisée.
- Après la cuisson, contrôler que tous les feux sont éteints.
- Tenir compte des distances de sécurité par rapport aux matériaux combustibles.
- Nettoyer la cuisinière à gaz régulièrement selon les instructions contenues dans le mode d'emploi.
- En cas d'absence prolongée, fermer le robinet à gaz situé derrière ou à côté de la cuisinière.
- Les réparations ne peuvent être effectuées que par un professionnel.

**Des questions ?** Contactez l'Inspection Technique de l'Industrie Gazière Suisse (ITIGS) de la SSIGE, téléphone **021 310 48 60**.



## Informazioni importanti sulla sicurezza per le vecchie cucine a gas senza valvola di sicurezza

Fino al 1997 in Svizzera, e anche nella nostra regione di fornitura, sono state vendute e installate cucine a gas senza valvola di sicurezza. Desideriamo fornirle alcune informazioni, dato che un utilizzo non adeguato potrebbe comportare un certo rischio per la sicurezza.

Le cucine a gas senza valvola di sicurezza sono riconoscibili perché durante l'accensione non è necessario tenere premuta la manopola per 15 secondi, e perché non è presente l'elemento della termocoppia (un perno di metallo lungo circa 1 cm, vedi fotografia a sinistra) accanto al bruciatore. Il forno è sempre dotato di valvola di sicurezza.



**Cucina a gas con valvola di sicurezza**

La freccia rossa indica l'elemento della termocoppia

### Per un utilizzo sicuro

- Rispettare le istruzioni d'uso.
- Sorvegliare sempre la cucina durante l'utilizzo.
- Dopo aver cucinato, controllare se tutte le fiamme sono state spente correttamente.
- Rispettare la distanza di sicurezza rispetto a materiali infiammabili.
- Pulire regolarmente la cucina seguendo le istruzioni all'utilizzo.
- In caso di assenza prolungata, chiudere sempre il rubinetto del gas dietro al coperchio in basso o accanto alla cucina.
- Le riparazioni devono essere effettuate sempre e solo da personale specializzato.

**Domande?** Per informazioni si rivolga a Ispettorato Tecnico dell'Industria Svizzera del Gas SSIGA, telefono **091 821 88 23**.



## Important safety instructions for old gas cookers without a safety pilot

Until 1997, gas cookers were still sold and installed without an ignition safeguard in Switzerland and throughout our service area. As these units represent a certain safety hazard if not used properly, we would like to inform you about the facts.

You can recognise a gas cooker that is not equipped with a safety pilot, because it is not necessary to keep the ignition button depressed for around 15 seconds, and there is no thermocouple (metal pin about 1 cm long, see picture on left) next to the burner. The baking oven inside the cooker is always equipped with a safety pilot.



**Gas cooker with safety pilot**

The red arrow indicates the thermocouple

### For safe operation

- Follow the manual.
- Never leave the gas cooker unattended.
- After cooking, check that all the cooker burners are switched off.
- Make sure any flammable materials are kept at a safe distance.
- Regularly clean the gas cooker as recommended in the manual.
- When you plan to be away for a longer period of time, always turn off the gas tap behind the lower hinged cover or next to the cooker.
- Repairs should only be carried out by a qualified technician.

**Any questions?** You can obtain more information from the Technischen Inspektorat des SVGW by telephoning **044 806 30 50**.



## Importantes advertencias de seguridad para cocinas de gas antiguas sin encendido de seguridad

Hasta el año 1997 se vendían e instalaban en Suiza, incluso en nuestra área de servicio, cocinas de gas sin encendido de seguridad. Como estas cocinas suponen cierto riesgo para la seguridad si se manejan inadecuadamente, le ofrecemos la siguiente información.

Una cocina de gas dispone de encendido de seguridad, si para encenderla es necesario mantener apretado el botón de encendido durante unos 15 segundos y si dispone de un termopar (una barita de metal de aprox. 1 cm, véase imagen izquierda) en el quemador. El horno siempre dispone de encendido de seguridad.



**Cocina de gas con encendido de seguridad**

La flecha roja indica el termopar

### Para un manejo seguro

- Lea las instrucciones.
- Nunca deje desatendidas las cocinas de gas.
- Controle, después de haber cocinado, si todos los quemadores están apagados.
- Mantenga alejados de la cocina de gas materiales inflamables.
- Limpie la cocina de gas regularmente según las instrucciones de uso.
- En caso de largas ausencias, cierre la llave de gas situada o bien detrás de la tapa inferior o al lado de la cocina de gas.
- Las reparaciones sólo deben ser llevadas a cabo por técnicos especializados.

**Tiene preguntas?** Technischen Inspektorat des SVGW.  
Llame al: **044 806 30 50.**



## Instruções de Segurança importantes para fogões a gás antigos sem fusível de ignição

Até o ano de 1997 ainda foram vendidos e instalados fogões a gás sem fusível de ignição na Suíça e também na nossa área de fornecimento. Pelo fato deles apresentarem um determinado risco de acidentes em caso de manuseio inadequado, viemos através deste informar-lhes.

É possível reconhecer fogões a gás quando o fogão não contém um elemento térmico (um pino de metal de aproximadamente 1 cm de comprimento, ver imagem à esquerda) ao lado do queimador e quando não é necessário pressionar o botão interruptor durante cerca de 15 segundos ao acender o fogo. O forno sempre possui fusível de ignição.



**Fogão a gás com fusível de ignição**  
A flecha vermelha aponta para o elemento térmico

### Para uma operação segura

- Observar as instruções de uso.
- Não utilizar o fogão a gás sem a vigilância recomendada.
- Após o uso, verifique se todas as bocas queimadoras estão desligadas.
- Manter distância de materiais inflamáveis.
- Limpar o fogão a gás regularmente de acordo com instruções.
- Em caso de ausência prolongada, fechar a válvula de entrada de gás atrás da tampa inferior, ou ao lado do fogão.
- Reparações só devem ser realizadas por pessoal qualificado.

**Perguntas?** Maiores informações estão disponíveis no Technischen Inspektorat des SVGW através do número **044 806 30 50**.



## Alev Sönme Emniyeti Olmayan Eski Gazlı Ocaklar için Önemli Güvenlik Bilgileri

1997 yılına kadar İsviçre’de ve bölgemizde, alev sönme emniyeti bulunmayan gazlı ocaklar satılıp kurulmaktaydı. Bunlar uygunsuz kullanım karşısında bir takım güvenlik risklerini beraberinde getirdiği için, sizi bu yazımızla konuyla ilgili bilgilendirmek istiyoruz.

Alev sönme emniyeti olan gazlı ocakları yakarken, ayar düğmesinin 15 saniye boyunca basılı tutulması gerekir; emniyeti bulunmayan ocaklar ise hemen alev alır. Emniyeti bulunmayan ocakları, ayrıca alev başlığının yanında bir termokuplun (yaklaşık 1 santim uzunluğunda metal bir pim, soldaki resme bakınız), bulunmamasından tanımak mümkündür. Fırın bölmeleri ise daima alev sönme emniyeti ile donatılmış olur.



**Alev sönme emniyeti bulunan gazlı ocak**  
Resimdeki ok ocağın termokupluna işaret etmektedir

### Güvenli Çalıştırma İçin Dikkat Edilmesi Gerekenler

- Kullanım kılavuzundaki uyarıları dikkate alınız.
- Gazlı ocağı kullanırken, ocağı asla gözetimsiz bırakmayınız.
- Pişirmeyi bitirdikten sonra, tüm gözlerin gaz düğmelerininkapalı olup olmadığını kontrol ediniz.
- Yanıcı malzemeleri ocaktan uzak tutunuz.
- Gazlı ocağı düzenli olarak kullanım kılavuzunda tarif edildiği şekilde temizleyiniz.
- Evinizden uzun süreli olarak ayrıldığınız zaman, alt kapağın arkasında ya da ocağın yanında bulunan gaz vanasını kapatınız.
- Onarım gerektiğinde sadece uzmanlara yaptırınız.

**Sorularınız var mı?** Technisches Inspektorat des SVGW, 044 806 30 50 numaralı telefondan bilgi alabilirsiniz.





## Važne sigurnosne napomene za stare plinske štednjake bez osigurača paljenja

Do 1997. godine u Švicarskoj kao i u našem opskrbnom području još su se prodavali i instalirati plinski štednjaci bez osigurača paljenja. Obzirom da takvi štednjaci predstavljaju određeni sigurnosni rizik u slučaju nestručnog rukovanja, dat ćemo Vam neke informacije.

Plinske štednjake koji nemaju osigurače paljenja prepoznamo po tome što se gumb prekidača mora držati pritisnut oko 15 sekundi a uz plamenik nema termičkog elementa (otprilike 1 cm dugačak metalni zatik, vidi sliku lijevo). Pećnica uvijek ima osigurač paljenja.



**Plinski štednjak s osiguračem paljenja**  
Crvena strelica pokazuje termički element

### Za siguran rad

- Obratite pozornost na upute za uporabu.
- Dok koristite plinski štednjak ne ostavljajte ga bez nadzora.
- Kad završite s kuhanjem provjerite jesu li isključeni svi plamenici.
- Držite razmak od zapaljivih materijala.
- Redovito čistite plinski štednjak prema uputama za uporabu.
- U slučaju dužeg izbjivanja zatvorite plinski ventil iza donje zaklopke ili pokraj štednjaka.
- Popravke smije izvoditi samo stručnjak.

**Pitanja?** Obavijest ćete dobiti kod Technischen Inspektorat des SVGW na telefonskom broju **044 806 30 50**.

## Važne bezbednosne napomene za stare gasne šporete bez osigurača paljenja

Do 1997. godine u Švajcarskoj kao i u našoj oblasti snabdevanja još su se prodavali i instalirali gasni šporeti bez osigurača paljenja. S obzirom da takvi štednjaci predstavljaju određeni bezbednosni rizik u slučaju nestručnog rukovanja, daćemo Vam neke informacije.

Gasne šporete koji nemaju osigurače paljenja prepoznamo po tome što se dugme prekidača mora držati pritisnuto cirka 15 sekundi, a pored gorionika nema termičkog elementa (cirka 1 cm dugačka metalna čivija, vidi sliku levo). Rerna ima uvek ima osigurač paljenja.



**Gasni šporet sa osiguračem paljenja**

Crvena strelica pokazuje termički element

### Za bezbedan rad

- Obratite pažnju na uputstva za upotrebu.
- Dok koristite gasni šporet ne ostavljajte ga bez nadzora.
- Kad završite sa kuvanjem proverite da li su isključeni svi gorionici.
- Držite odstojanje od zapaljivih materijala.
- Redovno čistite gasni šporet prema uputstvima za upotrebu.
- U slučaju dužeg odsustva zatvorite gasni ventil iza donje zaklopca ili pored šporeta.
- Popravke sme da izvodi samo stručnjak.

**Pitanja?** Obavest možete da dobijete kod Technischen Inspektorat des SVGW na telefonskom broju **044 806 30 50**.



## Udhëzime të rëndësishme sigurie për soba të vjetra me gaz pa siguresë ndezjeje

Deri në vitin 1997 në Zvicër - dhe në zonën tonë të furnizimit - janë shitur dhe instaluar soba me gaz pa siguresë ndezjeje. Duke qenë se ato, në rast se nuk përdoren në përputhje me rregullat paraqitin rrezik për sigurinë, po Ju japim me kënaqësi disa informacione.

Sobat pa siguresë ndezjeje dallohen prej faktit që çelësi i ndezjes gjatë ndezjes nuk duhet të mbahet i shtypur për të paktën 15 sekonda, si dhe që në të majtë, pranë vatrës së flakës, mungon elementi termik (një kunj metalik rreth 1 cm i gjatë, shihini figurën majtas). Furra e pjekjes është e pajisur gjithmonë me siguresë ndezjeje.



**Sobë me gaz e pajisur me siguresë ndezjeje**  
Shigjeta e kuqe tregon elementin termik

### Për një përdorim të sigurt

- Respektoni udhëzimet e përdorimit.
- Mos e përdorni asnjëherë sobën me gaz pa e mbikqyrur.
- Pas gatimit kontrolloni nëse janë fikur të gjitha vatrata e gatimit.
- Respektoni largësinë prej materialeve të djegshme.
- Pastroni rregullisht sobën me gaz në përputhje me udhëzimet e përdorimit.
- Në rast se sobën nuk e përdorni për një kohë të gjatë, mbyllni rubinetin e gazit, i cili gjendet prapa kapakut të poshtëm ose pranë sobës.
- Riparimet lejohet të kryhen vetëm prej një specialisti.

**A keni pyetje?** Mund të informoheni pranë Technischen Inspektorat des SVGW në numrin e telefonit **044 806 30 50**.



**Überreicht durch**



**Offert par votre distributeur**



**Ricevuto da**



**TECHNISCHE BETRIEBE WIL**

STROM GAS WASSER KOMMUNIKATION

Speerstrasse 10  
9500 Wil  
info@tb-wil.ch  
www.tb-wil.ch  
Telefon 071 913 00 00  
Telefax 071 913 00 05

**Mit Sicherheit **gut** versorgt.**

## **Adresse – Adresse – Indirizzo**

SVGW – SSIGE – SSIGA

Technisches Inspektorat des Schweizerischen Gasfaches  
Inspection Technique de l'Industrie Gazière Suisse  
Ispettorato Tecnico dell'Industria Svizzera del Gas

Eschenstrasse 10  
8603 Schwerzenbach  
Telefon: 044 806 30 50  
Fax: 044 825 57 19  
E-Mail: info@svgw.ch  
Web: www.svgw.ch

3, chemin de Mornex  
1003 Lausanne  
Téléphone: 021 310 48 60  
Fax: 021 310 48 61  
E-mail: info@ssige.ch  
Web: www.ssige.ch

Mit freundlicher Genehmigung der Städtischen  
Werke Schaffhausen und Neuhausen am Rheinfall.

STÄDTISCHE WERKE  
SCHAFFHAUSEN UND  
NEUHAUSEN AM RHEINFALL

